**Предназначение синонимических словарей в английском языке.**

Синонимические словари предназначены прежде всего для активного овладения лексикой английского языка. Роль синонимических словарей в изучении иностранного языка трудно переоценить .Активное владение лексикой языка проявляется, прежде всего, в умении выбрать в словаре и нормативных учебниках по грамматике языка именно те средства ,которые в точности выражают его смысл .Ясно, какую важную роль играют при этом владение лексические синонимы.

Каждый, кто изучает иностранный язык или работает с ним должен иметь как можно больше информации о словаре, регистрирующем синонимическое богатство языка, какие сведения о языке содержится в нем, в каком объеме ,в какой форме. Нужно также ясно представлять себе, как можно быстро без затраты лишнего времени получить сведения , заключенные в словарях. Лингвисты все чаще обращаются к опыту зарубежной лексикографии. Кроме переводных и толковых словарей, выходят из печати филологические словари иных типов: словари синонимов, антонимов, неологизмов и многое другое.

Разработка лексикографической тематики на материале западноевропейской и американской лексикографии ведется, в основном, по четырем направлениям:

1.Исследование основных этапов истории развития национальной лексикографии.

2.Обзор современного состояния лексикографии в отдельно взятой стране

3.Анализ (на материале иноязычных словарей) различных проблем, связанных с толковыми словарями современного литературного языка.

4.Анализ общих принципов построения других (кроме толковых словарей) типов.

Среди них в настоящее время определенное место занимает разработка анализа общих принципов построения словарей других типов (кроме толковых словарей). Наше исследование относится к этому направлению т.е. лексикографическому анализу синонимических словарей английского языка.

Работа состоит из «Введения», двух глав, заключения и библиографии.

Во введении говорится о развитии лексикографии как науки и об актуальности обобщения практического опыта как зарубежной и российской лингвистики в области английской лексикографии.

Первая глава «Структура словарей синонимов»состоит из двух разделов. В них рассматриваются принципы построения синонимических словарей, построение словарных статей.

Вторая глава-«Лексикографический анализ синонимических словарей»посвящена вопросу словника синонимических словарей и лексикографической характеристике синонимических рядов.

В заключении даются выводы по всей работе. В конце работы приводится список литературы, использованный или упомянутый в работе.

СТРУКТУРА СЛОВАРЕЙ СИНОНИМОВ

Во всех анализируемых нами словарях приводятся синонимические ряды –группы слов,имеющих одинаковое или близкое значение. Описание синонимических рядов в словарях показывает стилистические и симантические различия между членами ряда. Семантические и стилистические отличия в синонимических рядах в одних словарях достигается на английском языке, в других –на русском.

Из трех словарей, которые мы рассматриваем можно выделить следующие разделы, общие для всех этих словарей.1.Введение или предисловие;2.Основной список слов т.е. собственный словарь;3.Алфавитный указатель;4.Постатейный указатель. Каждый из этих словарей имеет отличительные признаки: так в «Кратком словаре синонимов английского языка « И.А.Потаповой отсутствует такие разделы словаря как:»О пользовании словарем»и «Библиография».Отсутствие этих разделов связано с ограничением количества синонимов , входящих в этот словарь.

Англо-русский синонимический словарь Ю.Д.Апресян состоит из семи разделов:1.Предисловие2.Лексикографические источники 3.О пользовании словарем 4.Условные сокращения 5.Основной список слов 6.Алфавитный и постатейный указатель 7.Статья автора»Ю.Д.Апресян»,в которой даются более подробные сведения о типах информации, помещаемой в словарных статьях, и о структуре статей.

В словаре Ганделзман имеется пять разделов:1.Предисловие « From the author»2.Лексикографические источники «Lexicographical sources”3.Алфавитный и постатейный указатель «List of groups under definite key-words» 4. Основной список слов «Еnglish Synonyms Explained and Illustrated”5.Указатель «Index” 6.Библиография «Вibliography» или источники словаря.

В разделах «Лексикографические источники» даются списки использованной литературы . В разделах «Алфавитный и постатейный указатель» даются списки заглавных слов и членов синонимического ряда с указанием их страниц в составе словника. Разделы «Основной список слов»отличаются в этих словарях количеством синонимов, кроме того СП и СА являются двуязычными словарями.

Таким образом, все анализируемые словари состоят из различных разделов как по количеству, так и по содержанию. Так, в СА содержится семь разделов ,в СГ и в СП по пять разделов. Каждый из разделов содержит информацию о словаре. В разделах «Предисловие»во всех трех словарях почти нет различий, совпадает информация о словарях и в разделе «Лексикографические источники».В СА и СП в разделе «Основной список слов»толкование синонимов дается на русском языке , так как эти словари двуязычные .В СА имеется раздел, который не имеют другие два словаря .Это содержательная статья Ю.Д.Апресян, где даются более подробные сведения о типах информации помещаемой в словарной статье, о структуре словарных статей. Из всех анализируемых словарей только в СА имеется раздел «О пользовании словарем».В ней содержится информации о словарной статье и ее зонах на примере иллюстрации нескольких синонимов. В этом разделе также даются условные обозначения, использованные в словаре.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Все существующие словари синонимы делятся на два основных типа: словари – инвентари и объяснительные словари. В первых приводятся только сами синонимические ряды-группы слов, имеющих одинаковое или похожее значение. Объяснительные словари, помимо перечня самих синонимических рядов, содержит еще описание семантических и стилистических различий между членами ряда, часто сопровождаемое иллюстративным материалом.

Синонимические словари появились сравнительно недавно и имеют свои особенности, связанные с тем, что они прежде всего рассчитаны для тех ,которым английский язык является неродным, в отличие от тех, которые создаются непосредственно для самих англичан. Несмотря на то, что имеется много типов словарей, большинство из них имеют общую структуру.

По структуре синонимические словари обычно состоят из четырех основных частей ,которые выступают в следующем порядке:»Введение или предисловие»,»Указатель», «Список сокращений и их объяснения»,»Основной список слов». Перечисленные разделы имеются почти во всех анализируемых словарях. Кроме основных четырех разделов могут быть дополнительные разделы .Например в СА имеется приложение, где приведена статья Ю.Д.Апресян. Некоторые из рассматриваемых словарей имеют раздел «Источники словаря»

Введение или предисловие, является одним из наиболее важных разделов, который обычно содержит такие сведения о словаре, которые помогают экономно пользоваться словарем прежде всего как справочником и получать из него более полную исчерпывающую информацию .Так в введение дается описание истории создания словаря, в ней содержится сведения о составе и объеме словника словаря ,какую характеристику получают каждая включенная в словарь вокабула.

В разделе «Как пользоваться словарем» мы сможем узнать о структуре словарной статьи и способах лексикографической обработки слова.

Следующий раздел «Список сокращений и их объяснения» Этот раздел преследует цель удобным образом представить в словаре информацию, которая повторяется от слова к слову. Для того, чтобы облегчит себе работу со словарем, надо тщательно ознакомиться с сокращениями, использованные в данном словаре.

Одним из самых главных разделов словарей- это раздел «Основного списка слов или словник словаря».Он состоит из перечня слов и их лексикографической обработки, которая зависит от типа словаря .Так например в толковом словаре дается толкование значений, а в синонимическом перечень синонимов, их толкование или перевод и иллюстрации.

В СГ дается толкование на английском языке, СА приводит синонимический ряд, а вслед за ними, следует перевод толкования, который дополняется соответствующими словами – синонимами на русском языке иллюстрируются примерами –цитатами из оригинальной английской художественной литературы.

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРЕЙ СТАТЕЙ В СИНОНИМИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

Каждая словарная статья синонимического словаря содержит подробный анализ одного синонимического ряда. Под синонимическим рядом понимается группа слов, принадлежащих к одной и той же части речи и имеющих одинаковые семантические описания. Словарная статья начинается с того члена синонимического ряда, который является стилистически нейтральным.

За доминантным синонимом следует синонимы, отличающиеся друг от друга семантическими и стилистическими свойствами или оттенками.

Словарная статья англо-русского синонимического словаря Ю.Д.Апресян делится на восемь зон вход перечисление синонимов ,образующих данный синонимический ряд; толкование – описание значения ряда, т.е. совпадающей части значений всех синонимов значение – описание семантических сходств и различий между членами ряда; примечание краткое описание близких к рассмотренному значений, имеющихся у отдельных членов ряда; конструкции – описание синтаксических сходств и различий между членами ряда, в частности особенности управления; сочетаемость сходств и различий между членами ряда с точки зрения их семантической и лексической сочетаемости; иллюстрации – небольшие тексты из произведений классической и современной литературы на английском языке.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Раздел 1

СОСТАВ И ОБЪЕМ СЛОВНИКА СИНОНИМИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Совокупность всех заглавных слов в синонимическом словаре называется словником синонимического словаря. В словник отбирается нормативная лексика. Каждый образованный носитель языка имеет свое определенное представление о том, что входит в норму своего языка. В разделе о словнике основное внимание должно быть уделено составу словника. За пределами словника остается устаревшая лексика и некоторое количество неологизмов ,иностранных заимствований, диалектов, ещё не вошедших прочно в язык. Однако строгое ограничение указанных слов лексики также вряд ли оправдано, ибо оно обедняет общелитературный язык, предназначенный обслуживать все слои общества. Например синонимический словарь английского языка Webster`s Dictionary of Sinonyms отражает уровень лингвистики начала 50 –х годов и в частности, те ограниченные представления о синонимии, которые господствовали в те годы.

Поэтому при составлении современного синонимического словаря Апресян использовал словарь Вебстера с некоторыми изменениями. Отступление от Вебстера сводилось к следующему:1) В синонимический ряд, добавлялись синонимы отсутствующие у Вебстера 2) Иногда из ряда устранялись некоторые слова, семантически далекие от его основного значения.

СА в несколько раз превышает по объему СГ СП. СА содержит около 400 синонимических рядов, содержащие, по нашим подсчетам, около 1500 синонимов. СА в несколько раз превышает количеством словарных синонимических гнезд СГ и СП. СГ имеет 250 синонимических рядов, включающие в себя, по нашим подсчетам, 1000 отдельные слова. В СП охватывает 52 наиболее употребительных синонимических рядов, которые содержат 182 синонима.

Сравним синонимический ряд глагола To ask в СП и СГ. В СГ синонимический ряд глагола To ask имеет группу слов состоящую из восьми синонимов. В СП глагол To ask имеет пять синонимов. Сравним, например в СГ синонимический ряд глагола To ask verb cо словарями Потаповой И.А.и Ю.Д.Апресян.

To ask is to put a question to, To question ,to seek to be informed about, to make inquiry,to inquire of or concerning, express desire to be told, to demand, to interrogate, to query. Examples: To ask the name of somebody or something. To ask the way. To ask a question. To ask after a person`s health . To ask about the latest news.

Inquire, ask, question

To inquire is to seek to learn by asking, to ask information by questioning; to question;to inquire is also to make inquires, to ask questions.

Interrogate, ask, question. To interrogate is ask questions or a series of questions of a person; to examine by questions. To interrogate especially means to ask questions closely or searchingly as in formal examination especially in order to elicit some particular information.

Query, ask, inquire

To query is to ask questions about to express doubt about also to address questions to.

Query differs from ask in being often formal or bookish.

Question; ask, interrogate

To question is to ask a question or questions, interrogate; to examine judicially; generally to ask or put questions to. Usually to question suggests asking one question after another as in teaching in examining a witness or the like. To question is essentially the same as to interrogate but less formal.The difference between the question and to ask is that to ask is merely to put a question but to question is to interrogate or ask repeatedly in a certain authoritative way. Examples To question a witness. He questioned me on this and that.

В СП приводятся следующие синонимы to inquire to demand to question to query «спрашивать».В СГ синонимический ряд глагола to ask включает те же синонимы, приведенные в СП.Однако, СГ дополнительно дает слово interrogate.

Следовательно СГ полнее регистрирует синенимическое богатство английского языка, чем СП, ибо по объёму СГ больше и рассчитан для более углубленного знания не только письменной, но и устной формы английского языка. СП, как об этом говорится в предисловии данного словаря, «ставит перед собой чисто практические цели и ни в коей мере не затрагивает каких-либо вопросов, связанных с общей теорией синонимов».

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ

Что обычно называют в науке лексикографической разработкой слова?

Это – всесторонняя характеристика слова в словаре. Слово можно характеризовать по фонетическому признаку (произношение слова), по грамматическим признакам (принадлежность к той или иной части речи и др), с точки зрения его словообразовательной возможности (корневые, производные, сложные и сложно производные слова), по его отношению к одному из существующих стилей языка (книжные, разговорные ).

##### Ведущим из всех перечисленных признаков является семантический (содержательный), так именно он позволяет нам узнать смысл слова и соотнести слово с понятием, а через последнее – и с предметом окружающей действительности. Общие толковые словари призваны дать всестороннюю характеристику слова .Характеристика слова находится

в прямой зависимости от типа словаря.

Так , например в орфоэпических словарях основной и доминирующей характеристикой слова является его произношение, в этимологическом словаре- первоначальная форма и исходное значение и т.п. Синонимические словари призваны регистрировать синонимическое богатство того или иного языка. Как было сказано выше, синонимические словари делятся на два основных типа: словари – инвентари и объяснительные словари .Словари инвентари представляют собой списки синонимических рядов без каких-либо сведений о них. Поскольку анализируемые нами синонимические словари являются объяснительными, то в них в качестве основной выступает смысловая и стилистическая характеристики. Сведения о возможностях каждого синонима сочетаться с другими словами, о его принадлежности к той или иной лексико-грамматической категории, и наконец контекст ,где реализуется смысловые словари с, стилистические и иные оттенки синонимических рядов. Последняя, очевидно также является неотъемлемой принадлежностью синонимических словарей. Поскольку анализируемые нами синонимические словари рассчитаны для тех, которые изучают английский в качестве иностранного, то орфоэпическая характеристика слова, по нашему мнению, так же должна находить свое место в синонимических словарях. К нашему большому сожалению ни один из анализируемых нами словарей не дает сведения о произношения слова.

В СА используются стилистические пометы в виде сокращений. Приводятся также стилистические сокращения как:ирон.,книжн.,поэт.,разг.,высок.,спец.,уст.,амер.,церк.,пренебр.Например слово Steal пренебр.,Pilfer,Filch книжн.,Purloin .

Перейдем к анализу лексикографической характеристики синонимических рядов каждым из анализируемых нами словарей.

1.СМЫСЛОВАЯ ИЛИ СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА.

Ведущим из характеристик является признак семантический так, как именно он позволяет нам узнать смысл слова и соотнести слово с понятием, и через него и с предметом окружающей действительности. Значение слова его внутренняя форма в словарной практике объясняются в специально составленных определениях, так называемых словарных дефинициях. Для синонимических словарей характерны подробные всеобъемлющие дефиниции. Словарные дефиниции для имен существительных строятся на родо - видовых отношениях .Они являются, по своему характеру, описательными ,объяснительными . В них объясняются причинные, целевые,

Уступительные и прочие логические связи. Чтобы разумным образом выделить семантические признаки, заметим, что семантические неточные синонимы , в большинстве случаев выражают понятия о действиях, ситуациях, событиях, процессах, состояниях, свойствах ( в отличие от чисто стилистических синонимов, которые чаще всего называют предметы).Действия, ситуации, события и т.д. могут различаться своими участниками (субъектом, объектом, адресатом, инструментом, средством) и своими собственными характеристиками ( причиной, результатом, целью, мотивировкой, местом, конечной и начальной точкой, временем, способом ,характером, степенью, состояний в очень многих случаях выступают в качестве различительных признаков синонимов.

В значение слова в общем случае входят два компонента: 1)наивное понятие об обозначаемой словом вещи, ситуации, свойстве, состоянии, процессе и т.п. ср.наивное понятие воды как прозрачной бесцветной жидкости, используемой для питья и других целей, и научное понятие воды как химического вещества, в состав которого входят два атома водорода и один атом кислорода .В наивное понятие о ситуации может входить ещё представление о месте, которое занимает в ней воспринимающее её лицо, или наблюдатель 2) Оценка этой вещи, ситуации и т.д.со стороны участников общения, т.е. говорящего или слушающего, как хорошей или плохой, сомнительной, вероятной или достоверной, желательной или нежелательной.

Наивное понятие и оценка (если она существенна, что верно далеко не для всех слов)исчерпывает предмет толкования в собственном смысле. Однако полное семантическое описание слова ,представляющее первостепенный интерес и для словаря синонимов. Толкования должны быть полными и достаточными . Очевидно, что если толкования неполны, нельзя будет продемонстрировать всех семантических сходств и различий между синонимами ; если же они избыточны, синонимам будут приписаны несуществующие сходства и различия. Для наглядности возьмем три примера из СП,СА и СГ. Например в СП синонимический ряд Way Road Route «дорога», «путь».имеет наиболее широкое значение – это не дорога, как полоса земли, предназначенная для передвижения, а место, по которому нужно пройти или проехать в намеченный пункт, причем это место может быть улицей ,лесом ,полем (which is the best way from …to…как лучше пройти от…к…,Вы знаете дорогу в Лондон? I have lost my way Я заблудился (посл.потерял свою дорогу)

Road по сравнению с существительным way имеет более узкое значение и выражает конкретное понятие – «дорога», т.е. полоса земли , предназначенная для передвижения

Существительное Road имеет также и образное значение «система действий, направленных на достижение чего-либо.

У поворота дороги он увидел тропинку, ведущую через ручей, которая сокращала путь и была менее открытой, и на эту тропинку он свернул.

Route “заранее намечанный определенный путь следования, включающий точно укзанные промежуточные пункты» (a bus route маршрут автобуса ;).

Ещё больше трамвайных и автобусных маршрутов снова вступили в действие.

2.ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА слов из трех анализируемых синонимических словарей лишь в СГ ограничивается пометой о принадлежности слова к определенной части речи. Например,Attribute verb. В СА и СП отсутствуют грамматические характеристики слов,хотя для правильного употребления слов необходимо указывать на принадлежность слова к той или иной части речи. Использование в СГ словесных грамматических помет вместо общепринятых сокращений, следует отнести к его недостаткам. Грамматическая характеристика должна быть неотъемлемой частью не только толковых, но и синонимических словарей, так как одно слово как принадлежность различных частей речи имеют различные значения: которые обычно входят в различные синонимические ряды.

3.СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА слов в словаре, это те слова в словаре, которые могут принадлежать к разным функциональным стилям; книжному просторечью, разговорному. Многие слова стилистически нейтральны, иные являются специальными терминами и принадлежат к научно –технической литературе.

Например в СП почти при каждом синонимическом ряде можно встретить замечания о том, что приводимые синонимические ряды «различаются по дополнительной характеристике выражаемого ими понятия и по стилистической окраске» и затем дается синоним и перевод толкования. Например слово to arrive по сравнению с to comе имеет более официальную стилистическую окраску и является словом литературным. Глагол To arrive употребляется с обстоятельством места, вводимым предлогом in в тех случаях, когда речь идет о приезде в большой город, и предлогом at в тех случаях, когда говорится о прибытии в маленький город, деревню, дом и т.д. В СГ стилистическая характеристика представлена в синонимическом ряду Ab

dicate is used especially in a public or formal manner .